

Marek Tobera

"Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń poezji A.Puszkina, W.Majakowskiego, I.Kryłowa i A.Błoka", Anna Legeżyńska, Warszawa 1986 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 30/3-4 (105-106), 348

1987

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

LEGEŻYŃSKA Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń poezji A. Puszkina, W. Ma-jakowskiego, I. Kryłowa i A. Błoka. Warszawa 1986, PWN, ss. 242, zł 280,-

Praca poświęcona analizie polskich powojennych przekładów "Eugeniusza Oniegina", "Lewą marsz", "Dobrze", "Dwunastu" oraz bajek Kryłowa. Autorka definiuje przekład jako jedną z odmian literackiej komunikacji, a także pewną odmianę twórczości. Rozważania koncentrują się wokół zagadnień teorii przekładu (m.in. problemy kategorii autora, tłumacza i czytelnika, języka podmiotu oryginału i tłumaczenia, poziomów tekstowej obecności translatora), historii przekładu (m.in. problem "wydziedziczenia" utworu oryginalnego z tradycji rodzimej) oraz krytyki przekładu (zdaniem autorki w Polsce uprawianej niesystematycznie i nieprecyzyjnie). Autorka podkreśla, że analizuje translację całego dzieła - "pytania podstawowe: kto? jak? i do kogo mówi?" jednocześnie wszystkie poziomy opisu.

BP/105-106/93

M.T.

LEWANDOWSKA Stanisława: Kobiety i dziewczęta w konspiracyjnym ruchu wydawniczym (1939-1945). "Kwartalnik Historii Prasy Polskiej" 1986 z. 4 s. 117-128.

Referat wygłoszony podczas sesji "Kobiety polskie w II wojnie światowej" (Kraków 1983). Autorka, przypominając inicjatywy wydawnicze okresu okupacji podkreśla znaczący w nich udział kobiet jako autorek, wydawców i kolporterów.

BP/105-106/94

H.N.-M.